

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

| | |
|--|--|
| 1. Dipartimento | Scienze della società e della formazione d'area mediterranea |
| 2. Corso di studi in | Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato) |
| 3. Anno di corso e semestre | Anno Accademico 2016/2017- II anno (1° e 2° semestre) |
| 4. Insegnamento | Lingua Francese II |
| | French Language II |
| 5. Durata insegnamento | Annuale |
| 6. N. tot. ore insegnamento | 60 |
| 7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD) | L-LIN/04 |
| 8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU)/ECTS | 10 |
| 9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i> | Labadessa Paola |
| 10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni | paolalabadessa@tiscali.it |
| 11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i> | <p>Il corso verte all'approfondimento delle competenze linguistiche finalizzate, in modo particolare, ad attività traduttive e interpretative. A tal riguardo saranno trattati e consolidati gli aspetti fonetici e fonologici, morfosintattici e lessicali della lingua, con attenzione anche a linguaggi specialistici.</p> <p>Le lezioni prevedono una parte teorica in cui si affronteranno questioni, metodologia e problematiche connesse alla traduzione e all'interpretazione dall'italiano al francese e viceversa, ed una parte pratica con esercitazioni di analisi linguistica e traduzione di diverse tipologie testuali. A tale scopo saranno utilizzati documenti autentici, anche tratti dal web, inerenti ambiti letterario, sociale, politico-economico, scientifico, culturale, di attualità, ed inoltre estratti audio e video di discorsi originali.</p> <p>Sono previste simulazioni ed attività di interpretazione consecutiva e simultanea accompagnate da esercitazioni atte a potenziare le capacità di ascolto, memorizzazione, riformulazione e applicazione di strategie interpretative connesse alla lingua in questione, con particolare attenzione alla fraseologia congressuale o inerente eventi specifici e tematiche di settore.</p> <p>Uno sguardo sarà riservato anche a risorse informatiche e online di traduzione assistita a supporto del lavoro dell'interprete e del traduttore.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>The course focuses on strengthening language skills aimed, in particular, to translational and interpretive activities. For this purpose phonetic and phonological, morphosyntactic and lexical aspects of the language will be processed and consolidated, with attention to specialized languages. Lessons include theory about issues, methodology and questions related to translation and interpretation from Italian to French and vice versa, and a practical part with exercises of linguistic analysis and translation of different text types. For this we will use authentic documents, also taken from the web, related to literary, social, political, economic, scientific, cultural, topical fields, and also video and audio from original speeches.</p> <p>Simulations and consecutive and simultaneous interpreting activities will be practiced and accompanied by exercises strengthening your listening skills, storage, reformulation and application of interpretive strategies related to the French language with a particular attention to congressional phraseology or regarding specific events and contexts.</p> <p>A discussion will also be reserved to computer and online assisted translation resources to support the work of the interpreter and translator.</p> |
| <p>12. Testi di riferimento</p> | <p>Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense. Nel corso delle lezioni saranno utilizzati testi, saggi, articoli e documenti audio-video.</p> <p>Si consiglia la lettura dei seguenti testi a titolo di approfondimento:</p> <p>BIDAUD F., <i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>, Utet Università, 2014</p> <p>BERMAN A., <i>De la translation à la traduction</i> in «TTR: traduction, terminologie, rédaction» vol.1, n. 1, 1988, pp. 23-40 disponibile online http://id.erudit.org/iderudit/037002ar</p> <p>CORONA R., <i>Le français pour tous: les traductions impossibles</i> in « Classico e moderno. Scritti in memoria di Antonio Mazzarino», Marenostrom IV (2009-2011) a cura di G. Rando e M. G. Adamo, Falzea, 2011, pp. 167-185.</p> <p>FALBO C., <i>Analyse des erreurs en interprétation simultanée</i>, in «The Interpreters' Newsletter », 8, E.U.T., Trieste, pp.107-120</p> <p>GIAMBAGLI A., <i>La prise de note peut-elle détourner d'une bonne qualité de l'écoute en interprétation consécutive?</i> in « The Interpreters' Newsletter », 8, E.U.T., Trieste, pp.121-134.</p> <p>LADMIRAL J. R., <i>Lever de rideau théorique: quelques esquisses conceptuelles</i> in « Palimpsestes », 16, 2004, PSN, pp. 15-30.</p> <p>ID., <i>Della traduzione. Dall'estetica all'epistemologia</i>, a cura di A. Lavieri, Mucchi, 2009, pp. 27-38.</p> <p>MOUILLET ZANETTI F., CARZACCHI FONDA M., <i>L'acrobate traducteur. Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français</i>, Aracne, Roma, 2006.</p> <p>NIEMANTS N., <i>Quand les interprètes font les journalistes: une analyse linguistique</i>, in « The Interpreters' Newsletter », 16, E.U.T., Trieste, pp. 137-155.</p> |
| <p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> - Consolidamento degli aspetti fonetici, fonologici, morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. - Affinamento delle competenze necessarie alla traduzione e interpretazione IT>FR e FR>IT. - Padronanza delle risorse linguistiche atte alla comprensione, analisi e produzione di testi scritti e orali in lingua, anche nell'ambito di linguaggi settoriali. - Potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e interazione in lingua francese in particolare in contesti di mediazione interculturale. |

| | |
|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Consolidation of the phonetic, phonological, morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of the language. - Deepening of skills required for translation and interpreting IT> FR and FR> IT. - Mastering of linguistic resources for understanding, analyse and produce written and oral texts in French language, including in specialized languages. - Strengthening of comprehension skills, production and interaction in French in particular in contexts of intercultural mediation. |
| 14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza della lingua francese pari al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle Lingue, come da requisiti preliminari per l'accesso al Corso di Laurea magistrale LM-94. - Conoscenza della lingua italiana. |
| 15. Metodi didattici | <p>Il corso, svolto prevalentemente in lingua francese, prevede lezioni frontali e ausilio della piattaforma e-learning per l'erogazione del materiale didattico. Saranno proposte attività di analisi (terminologiche, strutturali, contenutistiche) su diverse tipologie testuali ed esercitazioni pratiche di traduzione a vista, o talvolta anche fuori dall'orario delle lezioni, anche con l'ausilio di software e risorse informatiche di traduzione assistita.</p> <p>Saranno effettuate esercitazioni individuali o in piccoli gruppi in aula o in cabina di interpretazione consecutiva e simultanea da L1 a L2 e viceversa di discorsi o testi di difficoltà crescente. Simulazioni individuali e registrazioni per il riascolto saranno utilizzati a fini di autocorrezione.</p> <p>Al fine di arricchire il lessico saranno proposte attività di lettura ed esercitazioni su sinonimia e vocabolario. Sarà, inoltre, potenziata l'espressione in lingua, con riferimenti alla fonetica ed esercitazioni di produzione tanto scritta quanto orale.</p> <p>Gli studenti saranno coinvolti nella preparazione di sintesi e presentazioni scritte e/o orali.</p> |
| 16. Strumenti di supporto alla didattica | <ul style="list-style-type: none"> - Materiali cartacei - Materiali multimediali audio-video - Articoli, saggi e dispense - Dizionari, glossari e frasari specifici - Risorse informatiche online e offline - Cabine per l'interpretazione simultanea - Indicazione di documenti e letture |
| 17. Modalità di verifica dell'apprendimento | <p>Prova scritta propedeutica, seguita da esame orale</p> <hr/> <p>Propaedeutic written text and oral exam</p> |
| 18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale | <ul style="list-style-type: none"> - Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese; - Livello di conoscenza della lingua francese e delle capacità traduttive IT-FR e FR-IT o eventuale colloquio volto a verificare il livello di conoscenza e le competenze possedute; - Motivazioni del candidato nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato al docente; - Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto. |
| 19. Orario di ricevimento | <p>L'orario di ricevimento sarà comunicato all'avvio delle lezioni.</p> |

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)